

# TWIN JET

13

L'ÉPICURIEN  
CITYBREAK

LIFESTYLE

SPORT



2018 TWIN JET MAG N:13

Ce magazine vous est offert  
emportez le !

*This magazine is offered, get it !*



# Aéroport international LIMOGES

*Fly all year long to the Limousin  
region, heart of France!*

## ALL YEAR

**London Stansted**  
**Lyon**  
**Manchester**  
**Nottingham**  
**Paris**

## SPRING/SUMMER

**Ajaccio**  
**Bastia**  
**Birmingham**  
**Bristol**  
**Croatia**  
**Faro**  
**Leeds Bradford**  
**London Gatwick**  
**Madera**  
**Malta**  
**Montenegro**  
**Nice**  
**Perpignan**  
**Southampton**

Aéroport  
international  
LIMOGES



[www.aeroportlimoges.com](http://www.aeroportlimoges.com)



# ”Et voilà la rentrée !!

Back to school!! ”

Rentrée attendue en ce qui concerne la compagnie Twinjet.

Le Figaro<sup>(\*)</sup> confirme suite à une étude des vols civils nationaux sur une année pleine que TWINJET est la compagnie aérienne la plus ponctuelle en France sur la période du 31 juillet 2017 au 1er août 2018 sur près de 6 000 vols réalisés !

Plus qu'une récompense, c'est une fierté pour nos équipes qui travaillent depuis des années pour conserver cette place de leader à laquelle nous sommes attachés :

- Premier sur la ponctualité en France
- Premier opérateur européen d'avions de 19 sièges

Nous conservons également notre position d'opérateur le plus régulier sur nos destinations internationales :

- Premier à Milan
- Premier à Stuttgart
- Premier à Zürich
- Premier à Friedrichshafen

Dans la rubrique sport de notre magazine, nous allons vous parler de concours hippique et de saut d'obstacle. Le sport équestre, une discipline bien exigeante où rigueur et travail sont au rendez-vous pour réussir !

Pégase avait bien des ailes ! Faut-il en déduire que travail et rigueur, en aéronautique comme en équitation sont le quotidien ?

Bons vols sur nos lignes et merci à nos passagers de nous avoir permis d'accéder à ce résultat.



Twinjet's expected return is on.

After a study of national civil flights carried out over a full year, the French magazine Le Figaro<sup>(\*)</sup> states that TWINJET has been the most punctual airline in France from 31 July 2017 to 1 August 2018 on nearly 6,000 operated flights!

Our teams have been working for years to maintain the leadership position we are committed to and are very proud of TWINJET being currently:

- Premier sur la ponctualité en France
- Premier opérateur européen d'avions de 19 sièges

We also maintain our position as the leading operator in terms of international flights schedules:

- Premier à Milan
- Premier à Stuttgart
- Premier à Zürich
- Premier à Friedrichshafen

You will find more information about horse shows and show jumping in the sports section of our magazine shortly. Equestrian sport is a very demanding discipline where rigor and hard work are essential to success!

Pegasus did have wings! Should we understand that work and rigor are the daily routine in both aeronautics and horse riding?

Enjoy our international routes, have a safe flight, and thank you, dear passenger, for allowing us to achieve this great performance together.

**GUILLAUME COLLINOT**  
Directeur général

(\*) <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2018/08/02/20002-20180802ARTFIG00001-cet-ete-les-retards-au-depart-des-aeroports-francais-s-envolent.php>



## LE JARDIN DES ÎLES

ANTIBES - JUAN-LES-PINS

63 APPARTEMENTS NEUFS DU 2 AU 5 PIÈCES



LE MEILLEUR CHOIX AU MEILLEUR PRIX

### 2 PIÈCES

à partir de **240 000 €** <sup>(1)</sup>  
Parking inclus

### 3 PIÈCES

à partir de **349 000 €** <sup>(2)</sup>  
Parking inclus

### 4 PIÈCES

à partir de **535 000 €** <sup>(3)</sup>  
Parking inclus

- À seulement 250 m de la plage
- En plein cœur d'Antibes/Juan-les-Pins
- Ambiance méditerranéenne avec jardin paysager
- Des prestations haut de gamme
- Balcons, terrasses ou jardins privatifs
- Caves et parkings privatifs en sous-sol

**(0)970 82 35 35**

APPEL NON SURTAXÉ

[jardindesiles.edelis.com](http://jardindesiles.edelis.com)



**EDELIS**  
IMMOBILIER NEUF

(1) T2 lot A302. Prix TTC, parking inclus, dans la limite des stocks disponibles. (2) T3 lot B102. Prix TTC, parking inclus, dans la limite des stocks disponibles. EDILIS - S.A.S au capital de 25 799 500€ - RCS CROIXEIL 338 434 152 - APE 4110A - siège social : 40 Rue d'Arcueil, Bâtiment Mann, 94500 RUNCES. Documents et informations non contractuels - Illustrations à caractère d'ambiance non contractuelles - imageDooing. Crédit photos : iStock. 06/2019 EXPRESSEUR - RC AIX 89 8048.





4 - 7 **ActuÉco**  
*Protéger la propriété industrielle, un enjeu de compétitivité durable*



8 - 13 **CityBreak**  
*Limoges  
Comme une envie de liberté*

14 - 18 **LifeStyle**  
*Une rentrée running !*



20 - 25 **Sport**  
*Spécial Cheval Équitation  
Concours hippiques  
Salons du cheval*



26 - 31 **SuccessStory**  
*Consommation durable  
Kollectou, une start-up engagée contre le gaspillage alimentaire*



32 - 37 **L'Épicurien**  
*Insolites meetings*



38 - 39 **Twin JetNews**

40 - 47 **RéseauFlotte**

Trimestriel - Septembre 2018 - TWIN JET - 1070 Rue du Lieutenant Parayre - CS 30370 - 13799 Aix-en-Provence cedex 3 - Numéro de dépôt légal ISSN : 2430-9109.

COUVERTURE : © Istock


Directeur de publication et responsable de la rédaction : Sophie Manaut  
Conception/Réalisation : EXPRIMER, 180 rue Louis Armand, Pôle d'Activités d'Aix-en-Provence, 13290 - Aix-en-Provence - Tél. : 04 42 975 975 - contact@agence-exprimer.com

Crédits photos : © Stéphane Dupont © Istock, © Nacho Olano, © Julie Dhandt, © Sportot, © Equita 2017 PSV J. Morel, © Philippe Bourget, © Chapelle Saint Martin, © Haute-Vienne Tourisme, © Château La Coste, © Jean Nouvel ADAGO Photograph Andrew Pattman, © Vincent Agnes, © couvent des Jacobins, ville de Toulouse, © Arnaud Bourret

Rédaction : Philippe BOURGET, Claudine AYME, Amandine JONNIAUX

Traduction : Anglophrase - Direction artistique : EXPRIMER - Impression : Caractère  
Publicité support : Rodolphe Bayle - rbayle@alteor.com





Actu  
ECO

---

Protéger la propriété  
industrielle, un enjeu de  
compétitivité durable

Protecting industrial property: A key factor in  
maintaining a long-term competitive edge



## À L'HEURE D'INTERNET ET DE LA MONDIALISATION DE LA CONCURRENCE, LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ET DE LA MARQUE COMMERCIALE POSE DES QUESTIONS CRUCIALES SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE IMMATÉRIEL DES ENTREPRISES.

IN THE ERA OF THE INTERNET AND THE GLOBALIZATION OF COMPETITION, THE NEED TO PROTECT INDUSTRIAL PROPERTY AND TRADEMARKS IS LEADING BUSINESSES TO ASK HARD QUESTIONS ABOUT HOW THEY LOOK AFTER THEIR INTANGIBLE ASSETS.

Plus de 16 000 dépôts de brevets ont été enregistrés en France l'an dernier, principalement dans le secteur de la mécanique, de l'électronique-électricité et de la chimie. Si la R&D reste l'apanage des grands groupes, les PME sont de plus en plus présentes avec une augmentation de 7% du nombre de brevets déposés en quatre ans. En Europe, l'innovation française figure au second rang derrière l'Allemagne, avec 10 500 demandes auprès de l'Office Européen des Brevets (OEB). Pour autant, l'Hexagone se positionne loin derrière les géants économiques. Etats-Unis, Japon et Chine représentent 60% des demandes de brevets informatiques à l'OEB.

Over 16,000 patents were granted in France last year, mostly in the fields of mechanics, electronics and electrical equipment and chemistry. Whilst R&D mostly remains the preserve of the largest companies, SMEs are increasingly catching up, with a 7% increase in the number of patents granted to these businesses over the last four years. In European terms, France is second only to Germany, with 10,500 patent applications filed with the European Patent Office (EPO). That said, France trails the economic superpowers of the USA, Japan and China by quite some way – combined, these countries make up 60% of all IT-related patent applications filed with the EPO.

## LE PREMIER BREVET EST ITALIEN LE PREMIER BREVET EST ITALIEN

“ C'est en 1421 à Florence, que le premier brevet industriel connu a été délivré à l'ingénieur Filippo Brunelleschi. À l'époque, cet inventeur et père de la perspective classique avait mis au point un système de manutention pour le transport de marchandises par bateau. En France, il faudra attendre la Révolution, pour que la loi du 7 janvier 1791 n'introduise le terme de « brevet d'invention » à l'Assemblée nationale. Le tout premier brevet ne sera néanmoins déposé que 56 ans plus tard, en 1847 par la société Renard Frères et Franck, concernant la fabrication de la fuchsine, un colorant synthétique. ”

“ C'est en 1421 à Florence, que le premier brevet industriel connu a été délivré à l'ingénieur Filippo Brunelleschi. À l'époque, cet inventeur, et père de la perspective classique avait mis au point un système de manutention pour le transport de marchandises par bateau. En France, il faudra attendre la Révolution, pour que la loi du 7 janvier 1791 n'introduise le terme de « brevet d'invention » à l'Assemblée nationale. Le tout premier brevet ne sera néanmoins déposé que 56 ans plus tard, en 1847 par la société Renard Frères et Franck, concernant la fabrication de la fuchsine, un colorant synthétique. ”

Aurélien GRANET  
Chroniqueur pour Twin Jet Mag

LES CHIFFRES CLÉS  
DE LA PROPRIÉTÉ  
INTELLECTUELLE  
INTELLECTUAL  
PROPERTY:  
KEY STATISTICS

16 250

DÉPÔTS DE BREVETS  
PATENTS REGISTERED

90 500

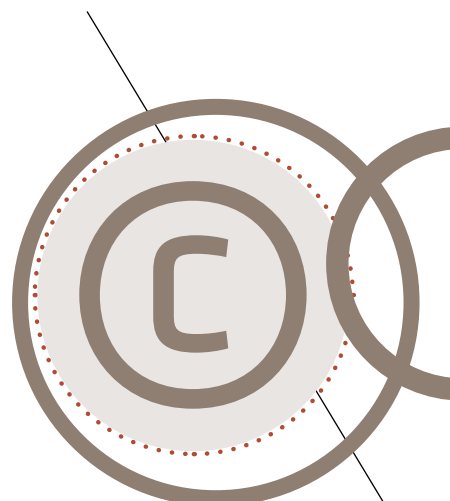
DÉPÔTS DE MARQUES  
TRADEMARKS REGISTERED

5 900

DÉPÔTS DE DESSINS  
ET MODÈLES  
INDUSTRIAL DESIGNS  
REGISTERED

34 600

ENVELOPPES SOLEAU  
SOLEAU ENVELOPES  
SUBMITTED



## LE TOP 15 DES DÉPOSANTS DE BREVETS EN FRANCE EN 2017

THE 15 COMPANIES HAVING  
REGISTERED THE MOST  
PATENTS IN FRANCE IN 2017

1<sup>er</sup> - GROUPE VALEO : 1110

2<sup>e</sup> - GROUPE PSA : 1021

3<sup>e</sup> - SAFRAN : 795

4<sup>e</sup> - COMMISSARIAT À  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE : 684

5<sup>e</sup> - CNRS : 405

6<sup>e</sup> - GROUPE RENAULT : 400

7<sup>e</sup> - AIRBUS : 337

8<sup>e</sup> - MICHELIN : 285

9<sup>e</sup> - L'ORÉAL : 269

10<sup>e</sup> - THALÈS : 262

11<sup>e</sup> - ROBERT BOSCH GMBH : 193

12<sup>e</sup> - ORANGE : 185

13<sup>e</sup> - IFP ENERGIES NOUVELLES : 175

14<sup>e</sup> - GRP. STMICROELECTRONICS : 154

15<sup>e</sup> - GROUPE ARKEMA : 142

## DU DROIT D'AUTEUR À LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Plusieurs dispositifs permettent de protéger légalement les innovations et créations. Une innovation technique peut être protégée au titre de la propriété industrielle mais aussi du droit d'auteur. Le droit d'auteur est reconnu sans formalité à tout créateur d'une œuvre originale (littéraire, musicale, plastique, mode, logicielle, etc.), et lui confère des droits moraux et des droits patrimoniaux jusqu'à 70 ans après sa mort. En complément du droit d'auteur et d'un dépôt de brevet, il peut être judicieux d'envisager aussi un dépôt de « dessins et modèles » ou un dépôt de marque pour protéger l'apparence et le nom de l'œuvre. Autre solution, l'enveloppe Soleau authentifie l'antériorité de l'innovation. Enfin, les laboratoires utilisent fréquemment un outil de traçabilité des travaux de recherche, le cahier de laboratoire national dont le formalisme consigne l'avancée du projet au jour le jour.

## FROM COPYRIGHT TO INDUSTRIAL PROPERTY

There are several different mechanisms in place designed to offer legal protection to innovations and inventions. For instance, a technical innovation can be protected under both industrial

property legislation and copyright law. Copyright is automatically granted to creators of original works (books, music, visual arts, fashion designs, software designs, etc.), and, depending on the jurisdiction in question, confers moral and economic rights upon the creator for a period of 70 years following their death. In addition to copyright and patent registration, it may be wise to think about filing an application to register an 'Industrial Design' or a trademark (with a view to protecting the appearance and name of the work). Another solution is the Soleau envelope, which provides proof of the date of the innovation. Lastly, French laboratories often use the 'cahier de laboratoire national', a kind of tool that provides an ongoing record of the progress of a research project.

## ET À L'ÉTRANGER ?

Une demande directe auprès de l'Office de l'harmonisation dans le marché intérieur (EUIPO) permet d'obtenir la marque communautaire et une protection pour l'ensemble du territoire de l'Union européenne renouvelable tous les 10 ans. Pour étendre la protection d'une marque à l'étranger, le système d'enregistrement international est une procédure unique. Pour autant, chacun des pays sollicités peut accepter ou refuser la protection de l'innovation ou de la marque sur son territoire. L'assistance d'un avocat ou d'un expert en propriété industrielle peut s'avérer précieuse en fonction de la complexité du dossier.

## WHAT'S THE SITUATION ABROAD?

A successful application to register a European Union trademark at the European Union Intellectual Property Office offers protection across the entire EU for a period of ten years (which can be renewed at the end of this period). In order to extend this protection further afield, an application for an international registration may be filed (this involves just one procedure). However, any of the national jurisdictions in question have the right to accept or refuse this registration, meaning the innovations or trademarks concerned would not benefit from this protection in this country. Depending on the complexity of the individual case, the assistance of a lawyer or industrial property expert may be extremely useful.

## L'enveloppe Soleau, un secret bien gardé

Entre l'idée et le brevet, l'enveloppe Soleau date le projet d'innovation tout en assurant la confidentialité de l'information. Elle peut être produite comme preuve en cas de litige ou de contestation de la part du créateur ou d'un concurrent. « Certifiée à valeur probatoire », l'enveloppe Soleau ne constitue pas un titre de propriété industrielle mais protège les travaux lors de la phase de recherche et développement. Aujourd'hui, la version numérique de l'enveloppe Soleau est accessible en ligne sur le site de l'INPI.



## LE BREVET POUR PROTÉGER LES INNOVATIONS TECHNIQUES

Un produit ou un procédé qui présente une solution technique innovante fera l'objet d'un brevet. En France, le dépôt d'un brevet auprès de l'Institut National de la Propriété Industrielle (INPI) confère à l'inventeur un monopole d'exploitation pour une durée de 20 ans et la légitimité de poursuivre d'éventuels contrefacteurs devant les tribunaux. Parmi les critères de brevetabilité figurent la dimension « d'application industrielle » et la non divulgation de l'innovation avant la date de dépôt. La confidentialité des informations est donc essentielle pendant toute la phase en amont, de l'idée à l'élaboration des prototypes. Une fois le dossier instruit, l'INPI publie le dépôt du brevet 18 mois après la demande dans le Bulletin Officiel de la Propriété Industrielle (BOPI), rendant ainsi l'invention publique tout en la protégeant.

## PATENTS DESIGNED TO PROTECT INVENTIONS

### The Soleau envelope, a well-kept secret

The Soleau envelope is a procedure implemented after the initial concept for an invention has been formulated but before its patenting. It places a precise date on an invention, whilst at the same time ensuring information about said invention does not enter the public domain. It can be produced and used as evidence in the event of a legal dispute between an inventor and a competitor. It is of probative value, but is not an industrial property title of protection. It does, however, protect work undertaken during the research & development phases. Nowadays, an electronic version of the Soleau envelope can be accessed online via the INPI website.

Products or processes offering innovative technical solutions may be patented. In France, an invention patent may be registered with the Institut national de la propriété industrielle (the National Institute for Intellectual Property - INPI), giving the inventor exclusive rights of use for a 20 year period and the right to take legal action against anyone who may try to copy their invention. The conditions that must be met for a patent to be granted include the invention having an 'industrial application' and avoiding public disclosure of the invention before filing the patent application. Keeping relevant data out of the public domain is therefore crucial during the entire period leading up to the granting of a patent, from the formulation of the idea itself to the creation of prototypes. Once the application has been processed, the INPI will follow this up by recording the successful granting of the patent in the Bulletin officiel de la propriété industrielle (BOPI) 18 months after the patent application was made. This means that the invention receives legal protection and 'goes public' at the same time.

## GARANTIR UNE PROTECTION PAR UN « DESSIN ET MODÈLE » OU PAR UN DÉPÔT DE MARQUE

Si le dépôt de brevet authentifie la propriété d'une innovation technique, le dépôt de « dessin et modèle » protège l'apparence ou le design d'un produit en 2 ou 3 dimensions. Une protection par dessin ou modèle à l'INPI donne droit à un monopole d'exploitation de 5 à 25 ans. La protection peut être étendue à l'Europe par une demande unique auprès de l'Office de l'Union européenne pour la propriété intellectuelle. Il appartient au créateur de défendre sa propriété et de dénoncer d'éventuelles contrefaçons. Comme pour le brevet, l'exploitation d'un dessin et modèle protégé peut être vendue, concédée ou transmise en société.

Le dépôt de Marque quant à lui protège un nom, une dénomination sociale, une enseigne commerciale, un slogan, un signe (graphique, sonore, etc.) en fonction de la

classification internationale des produits et des services. Il peut s'avérer nécessaire de vérifier au préalable que la marque est disponible, qu'il ne s'agisse pas d'une marque « notoire », non déposée mais reconnue, et qu'elle ne relève pas d'un droit antérieur. L'INPI autorise un accès libre à sa base de données de Marques.

## THE PROTECTION OFFERED BY 'INDUSTRIAL DESIGN' REGISTRATION AND TRADEMARK REGISTRATION

Whereas registering a patent offers proof of the ownership of an invention, 'Industrial design' registration protects the 2- or 3-dimensional appearance or aesthetic design of a product. Registering an Industrial design at the INPI gives exclusive rights of use to the party making the application for a period of 5 to 25 years. (This protection may be extended to the rest of the European Union through a single application to the EUIPO). It is





## L'INPI, LA MAISON DES INNOVATEURS

L'Institut National de la Propriété Industrielle (INPI) est un établissement public sous la tutelle du ministère de l'Économie, de l'Industrie et du Numérique. L'INPI enregistre et délivre les titres de propriété industrielle (brevets, marques, dessins et modèles, enveloppes Soleau), instruit les demandes d'indication géographique, participe à la formation des créateurs et assure un relais majeur dans la lutte contre les contrefaçons.

## THE INPI, HOME OF INVENTORS

The Institut national de la propriété industrielle (INPI) is a public body that comes under the umbrella of the French Ministry of the Economy, Industry and Digital Affairs. The INPI registers and grants various industrial property titles of protection (patents, trademarks, industrial designs, Soleau envelopes), examines requests relating to the registration of geographical indications, helps educate inventors about intellectual property and related matters and plays a major role in the fight against counterfeiting and patent infringement.

the inventor's responsibility to defend their patent rights and flag up any infringements. As with a patent, it is possible to sell, concede or transfer the right to use an Industrial design.

Trademarks can be used to protect a name, a business name, a trading name, a slogan, a visual symbol or even a sound. Trademark registration is governed by an international classification of goods and services, the Nice Classification. First of all, it may be necessary to check whether or not a trademark is actually available, if it may be governed by regulations relating to 'well-known marks' which may not be registered but which are nonetheless protected, or if it resembles an earlier trademark that has already been registered. The INPI offers free access to its Trademark database.

## LOI PACTE SUR LES BREVETS

Le projet de loi relatif à la croissance et la transformation des entreprises ("loi PACTE") prévoit des mesures pour faciliter l'accès des entreprises aux brevets et créer un droit d'opposition aux brevets délivrés devant l'INPI.

## THE PACTE GOVERNMENT BILL ON PATENTS

Proposed legislation aimed at promoting economic development and business expansion (the "loi PACTE") features a number of measures designed to make it easier for businesses to file patents, as well as instituting a new right to appeal against the granting of a patent application by the INPI.

Sources :  
Ministère de l'économie  
INPI : <https://www.inpi.fr>  
Observatoire de la propriété  
intellectuelle – Mars 2018



City  
Break

CENTRE  
13#

# Limoges

Comme une envie  
de liberté

A city set free

LA VISISTE  
TOURS

"Rue de la Boucherie"

"Rue de la Boucherie"

Limousine superstar

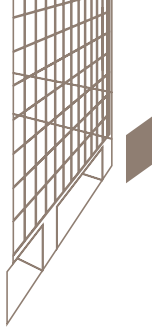
Meat and greet

Dès le Moyen Âge, ce quartier a regroupé la corporation des bouchers limougeaux. La preuve d'un long savoir-faire, illustré par la saveur exquise de la viande régionale et une fête d'automne retentissante.

Vous connaissez la porcelaine de Limoges ? Découvrez aussi la saga de la viande limousine ! Dans la petite rue de la Boucherie, plusieurs boutiques aux devantures doublées de grilles en fer ou en bois, avec crochets, dents-de-loups et éléments sculptés, se tiennent côte à côte. Toutes sont d'anciens étals de bouchers, témoins de l'époque où la corporation des chevillards limougeaux régnait sur le quartier. Du Moyen Âge aux années 1950, quelques familles ont fait la pluie et le beau temps sur le commerce de la viande. Les bœufs étaient amenés par les maquignons à l'arrière des maisons, saignés et découpés sur place - la tranquille placette de la Barreyrette en témoigne. La confrérie Saint-Auré-

ELLE EST, APRÈS BORDEAUX, LA DEUXIÈME VILLE DE NOUVELLE AQUITAINE. DISCRÈTE, LA CAPITALE DU LIMOUSIN LIVRE DES LIEUX QUI SIGNENT SON DÉSIR MONTANT D'ÉMANCIPATION.

THE SECOND-LARGEST CITY IN THE NOUVELLE AQUITAINE REGION AFTER BORDEAUX, THE SOMEWHAT UNDERSTATED CAPITAL OF LIMOUSIN IS HOME TO A NUMBER OF PLACES THAT SHOW IT'S FINALLY READY TO STEP OUT OF THE SHADOWS.



lien, patron des bouchers, veille aussi depuis cinq siècles sur la jolie chapelle au clocher couvert en bois de châtaignier. Il faut découvrir, à l'intérieur, la Vierge à l'enfant Jésus, portant à la bouche... un rognon, symbole de force.

Et aujourd'hui ? La rue est devenue tendance, avec restaurants, boutiques et terrasses aux beaux jours. Il n'y a plus de boucheries mais... une Maison de la Boucherie, boutique-musée rappelant la saga de la corporation (actuellement fermée suite à un incendie). Seule la boucherie Brun y conserve son laboratoire. À ce propos, il serait dommage de quitter le quartier sans faire un tour par les Halles toutes proches. En rénovation, les commerces ont trouvé refuge sous une structure provisoire place de la Motte, parmi lesquels on trouve cinq à six étals de bouchers réputés. Autre raison d'investir le centre-ville: la tenue chaque année à l'automne de la frairie des Petits Ventres. Cette fête gastronomique où la viande est reine commémore le souvenir de la corporation des bouchers de Limoges. Une bacchante annuelle où se pressent près de 40 000 personnes!

**This district has played host to the guild of Limousin butchers and their age-old expertise since the Middle ages. This know-how finds its ultimate expression in the exquisite flavour of the local meat and a riotously noisy autumn festival.**

You've probably heard of Limoges porcelain, well, now you can learn more about the epic adventure of Limousin beef as well! In the narrow street known as 'rue de la Boucherie', you'll find a succession of stores with shopfronts adorned with iron and wooden grilles, complete with butchers' hooks and sculpted details.

These old butchers' stalls hark back to the days when the guild of Limousin meat traders held sway here. From the Middle Ages right up to the 1950s, a small number of families ruled supreme over the local meat trade – cows would be brought to the rear of the houses by cattle dealers and killed and butchered on-site. Traces of this past are found in a peaceful little square, the placette de la Barreyrette, named after the barriers which hemmed in the animals prior to slaughter. The brotherhood of the 'Confrérie Saint-Aurélien', the patron saint of butchers, continues to maintain a pretty little chapel topped by a chestnut wood steeple, just as it has done for the last five centuries. Be sure to take a look inside to see the Virgin and the baby Jesus about to take a bite out of a kidney – a symbol of strength.

Fast forward to the present-day and the street is a trendy venue, filled with restaurants, shops and, on sunny days, people sitting out on the pavements. The butchers may be largely gone but the Maison de la boucherie shop and museum recounts the story of the guild (currently closed following a fire). The only butcher with premises still on the street is the Boucherie Brun. Whilst on the subject of butchers, it would be a shame not to take a look at the nearby covered market (les Halles). As this is being renovated, the market traders have taken up residence beneath a temporary structure on Place de la Motte, with half a dozen quality butchers amongst those who have set up shop here. Another great reason to check out the town centre is the annual Frairie des Petits Ventres. Held each autumn, this festival of food and merrymaking celebrates the history of the butchers' guild of Limoges, attracting almost 40,000 visitors. Naturally enough, meat occupies pride of place!



INFOS



[limoges-tourisme.com](http://limoges-tourisme.com)





## L'HÔTEL HOTEL

### La Chapelle Saint-Martin

### Autel de nuit...

### Star turn



**Maison bourgeoise posée dans un parc de plus de 30 ha, ce Relais & Châteaux revisite les codes de l'hôtellerie classique avec sa déco arty et son restaurant (re)étoilé.**

Parmi les trois restaurants étoilés Michelin du Limousin, La Chapelle Saint-Martin a récupéré la sienne dans l'édition 2018 du Guide Rouge. Un soulagement pour le chef Gilles Dudognon, étoilé pour la première fois à 24 ans et à la tête des cuisines du restaurant depuis 1986. Mais ce qui frappe le plus, dans ce lieu où le terroir régional se dispute l'inventivité culinaire,

c'est le cadre.

La gentilhommière de porcelainier bâtie au 19<sup>ème</sup> siècle est un écrin serti dans un parc végétal immense. Idéal pour un séjour relax et smart. Le tout à moins de 25 mn du centre de Limoges. Les cadres et dirigeants d'entreprises ne s'y trompent pas. Ils sont nombreux à orienter leur pas vers ce site. Car si l'endroit est historique et un brin classieux, le décor est beaucoup plus contemporain. Objets rares chinés chez les antiquaires, tableaux arty fruits de découvertes coups de cœur, La Chapelle Saint-Martin décline des codes d'accueil trendy, dans des chambres parées d'étoffes colorées et d'un beau mobilier.

Un ornement à retrouver aussi dans deux suites, un appartement et un pavillon aménagé dans une ancienne écurie. The best of Limousin est à la "Chapelle" !

**Housed in a country residence set in a 30 hectare estate, this Relais & Châteaux hotel takes a fresh approach to traditional hospitality with arty interiors and a restaurant that's once again the recipient of a Michelin star.**

There are three Michelin-starred restaurants in Limousin, La Chapelle Saint-Martin having been reinstated in the 2018 edition of the famous Michelin Red Guide, much to the relief of chef Gilles Dudognon. The winner of a star at the age of 24, Gilles has been in charge of the kitchen here since 1986. Here, local tradition and culinary innovation vie for supremacy, but what's most striking of all is the restaurant's setting.

Housed in the 19th century country seat of a porcelain manufacturer, the venue is set in enormous grounds, making it perfect for a stay that combines relaxation and sophistication. And it's under a 25 minute drive from the centre



of Limoges! As if led by instinct, numerous executives and business leaders beat a path to this spot: the venue may be venerable and a touch posh, but the interiors are right up to date. Rare objets d'art ferreted out in antiques shops, must-have arty paintings - La Chapelle Saint-Martin's kaleidoscope of trendy interiors, bedrooms adorned with colourful fabrics and beautiful furniture have that instant wow factor. It's a similar story in the two suites, the self-contained apartment and a residence in the old stables. The best of Limousin is definitely to be found in the Chapelle!

INFOS



[chappellesaintmartin.com](http://chappellesaintmartin.com)





## LE RESTAURANT RESTAURANT

**Le Pont Saint-Etienne**

### Pour pèlerins gourmands

For peckish pilgrims



**Au bas de Limoges, cette institution sur la route de Saint-Jacques-de-Compostelle sert une cuisine de marché vigoureuse dans un cadre cosy. Parfait pour les déjeuners business ou en tribu.**

C'est l'image d'Épinal de Limoges : un pont médiéval, les bords de la Vienne, une vue immanquable sur la cathédrale. Soit, en résumé, un site 100% photogénique où prospère, depuis le 13<sup>ème</sup> s., une auberge pour pèlerins. De ceux qui depuis Vézelay tentaient - et tentent encore ! - de rejoindre Saint-Jacques-de-Compostelle à pied. Rassurons les clients, rien de spartiate ni de religieux ne transparait aujourd'hui dans ce restaurant. Hormis la dévotion pour une cuisine de marché, la belle bâtisse à colombages est une adresse-institution qui a fait ses preuves culinaires laïques depuis longtemps. Dans un cadre 'lounge' décliné sur trois étages - avec terrasse quand le temps le permet -, les clients se délectent de produits frais, où viandes et poissons limousins sont portés en étendard. On est plus qu'à l'aise dans ce décor « cuir » convivial, façon club de cigare au rez-de-chaussée. Salle de restauration panoramique, espaces déjeuners pour séminaires, tables d'hôtes... en petit meeting ou façon réunion de board, Le Pont Saint-Etienne propose une gastronomie décomplexée et séduisante.

Located in Limoges' lower town, this culinary institution on the pilgrimage route to Santiago serves hearty, fresh, seasonal cuisine in a cosy setting. Ideal for business lunches and large families.

It's the classic Limoges scene: a medieval bridge on the banks of the Vienne, complete with stunning view of the cathedral. This picture-perfect place has in fact done a roaring trade as an inn for pilgrims since the 13th century, notably those making



INFOS



**Menu 'Spécial Limousin' à 27,30 € (entrée-plat) ou 35 € (trois plats). Menu vegan à 19 €. Carte. Ouvert tous les jours midi et soir, sauf le dimanche soir.**  
[lepontsaintetienne.fr](http://lepontsaintetienne.fr)

**Menus: 'Spécial Limousin', 27.30 € (starter, main) or 35 € (starter, main, dessert). Vegan menu: 19 €. A la carte menu. Open every day for lunch and evening meal, except Sunday evening.**  
[lepontsaintetienne.fr](http://lepontsaintetienne.fr)



the trip on foot between Vézelay and Santiago. Customers should rest assured, however, that today's restaurant has left the austerity of those days behind. Now, all that remains is a total devotion to market-sourced produce, this lovely half-timbered building having long since become a shrine to the art of great cooking.

In a lounge-style setting on three floors - not to mention, weather-permitting, out on the terrace - diners can savour beautifully fresh produce, with local fish and meat in the vanguard. The gentlemen's club leather armchair vibe on the ground floor is supremely relaxing. There's also a dining room with superb views, separate rooms for lunch-time meetings and communal tables for those enjoying the set menu. Whether for an intimate gathering or a meeting of the board, Le Pont Saint-Etienne cooks up relaxed and extremely appealing cuisine.



## DE LA BOUCHERIE À LA PORCELAINE



Déambuler dans les rues de Limoges est sans nul doute une expérience à part entière. Au détour d'une ruelle, il est agréable de perdre le fil du temps dans le quartier de la Boucherie, surplombé par sa chapelle et ses habitations à colombages moyenâgeuses. Après un crochet par le verdoyant Jardin de l'Évêché, la cité de la céramique se dévoile dans toute sa splendeur, offrant à nos yeux la délicatesse des plus belles porcelaines du monde. Pour les gourmands, un détour par les Halles s'imposera de lui-même, afin de déguster quelques-unes des spécialités gastronomiques qui ont fait la renommée de la ville. ”

Amandine JONNIAUX  
Chroniqueuse pour *Twin Jet Mag*



# Life Style

Hit the ground  
running this  
autumn!



LES BONNES  
INTENTIONS  
ACCOMPAGNENT  
SOUVENT LE RETOUR DE  
CONGÉS. ET SI ON SE  
REMETTAIT AU SPORT ?  
CÔTÉ COURSE À PIED, LE  
MARCHÉ DÉBORDE  
D'ÉQUIPEMENTS  
STIMULANTS.





## Boosters tous terrains

On en perdrait son latin ! En matière de chaussures, les marques rivalisent d'inventivité, accompagnée d'un marketing puissant et d'anglicismes parfois barbares. L'univers du running est porté par une dizaine de marques : Nike, Adidas, Puma et Asics sont les plus connues. Mais il y a aussi Mizuno, Salomon, Kalenji, Reebok, New Balance...

Comment faire son choix ? Premier critère, l'usage. Sous le mot running se cachent différents types de pratiques. Route, trail ou même triathlon, on ne chausse pas les mêmes montures ! Pour la course sur route, privilégier les chaussures avec beaucoup d'amorti et des crampons larges. La New Balance Fresh Foam W 1080 V8 (rien que ça !) est réputée pour offrir un confort ultra haut de gamme. La Mizuno Wave Rider, dynamique et stable, est d'une polyvalence à toute épreuve. La fréquence de course – autre critère – impacte aussi le choix. Pour des entraînements courts ou la compétition, la légèreté est primordiale. Sur le marché, la Nike Air Zoom Pegasus 35 et ses 285 g (pour une pointure 44) est une des paires les plus light. Chez Nike Store, elle est même personnalisable ! L'Adidas Supernova Boost ou l'Asics Kinsei 6M ont aussi leurs adeptes. Autre élément à prendre en compte : son type de foulée. Sans entrer dans trop de détails, disons qu'il en existe trois : universelle (on court sur le milieu des pieds), pronatrice (sur l'intérieur des pieds) ; supinatrice (sur l'extérieur). Les vendeurs spécialisés sauront vous orienter. Côté trail, enfin, les chaussures doivent disposer de crampons plus fins et d'armatures résistantes, histoire d'affronter sans péril pierres, branches et racines. En la matière, la Sportiva Ultra Raptor et la Salomon Speedcross 4 W sont particulièrement cotées.

WE'RE OFTEN FILLED WITH GOOD RESOLUTIONS WHEN WE GET BACK FROM OUR SUMMER BREAKS, FOR INSTANCE, WHAT ABOUT TAKING MORE EXERCISE? WHEN IT COMES TO RUNNING, THERE'S NO SHORTAGE OF GEAR TO GET YOU GOING!

# Chaussures

## SHOES

### Boost your all-terrain performance!

It's all Greek to me! International shoe manufacturers are constantly trying to outdo their rivals with innovative products backed up by powerful marketing campaigns and sometimes (to non-Anglophone ears) weird and wonderful names. The running shoe sector is dominated by around a dozen companies: Nike, Adidas, Puma and Asics are the best known, but there's also Mizuno, Salomon, Kalenji, Reebok, New Balance and more...

Where do you even start? Well, first of all, by deciding for what exactly will the shoe be used? The term 'running shoe' covers many kinds of disciplines. Road running, trail running, triathlons - and they all require different shoes! For road running, well-cushioned shoes with a wide tread are best. The New Balance Fresh Foam W 1080 V8 (draw breath!) has a reputation for top-of-the-range comfort, while the Mizuno Wave Rider is stable yet dynamic, robust and extremely versatile. Another factor that may weigh on your decision is how frequently the shoe is to be used. For short training sessions and competitive running, weight is absolutely crucial. The Nike Air Zoom Pegasus 35 (285 grams for a European size 44) is one of the lightest shoes on the market. It's even possible to have it customized at the Nike Store! The Adidas Supernova Boost and the Asics Kinsei 6M also have their fans. Another detail to take into account is one's stride type. Without going into too much detail, there are three basic stride types: universal (your weight is placed correctly on the foot, neither too much to the inside or the outside), pronation (leaning too much towards the inside of the foot); supination (placing more weight on the outside of the foot). Specialist retailers will be able to point you towards the best solution. Shoes for trail running will require a more aggressive tread and should be of sturdier construction in order to safely tackle stones, branches and tree roots. The Sportiva Ultra Raptor and the Salomon Speedcross 4 W are particularly popular in this field.

**ADIDAS SUPERNOVA BOOST MEN'S RUNNING SHOE: FROM 70 €.**

**NIKE AIR ZOOM PEGASUS 35: FROM 120 €.**

*Recommended Retail Price*



INFOS



adidas.fr

store.nike.com/fr

Une rentrée running !  
Hit the ground running this autumn!

## Tapis de course Fitness indoor

Ceux qui fréquentent les salles de sport s'en sont rendu compte : en matière de tapis de course, les appareils ont désormais des allures de cockpit ! Particulièrement les modèles moyen et haut de gamme, qui recréent presque les conditions de course outdoor. Pourquoi s'en priver quand on manque de temps et que l'on vit en ville ? La marque Norditrac est une des championnes des modèles haut de gamme. Après avoir proposé le modèle Elite 5000, quasi pour sportifs professionnels, elle a lancé le New Commercial 2950, un produit doté d'une console ultra design et d'un écran de 22 pouces permettant de suivre un coach sportif en vidéo. Et le tapis de course règle automatiquement sa vitesse au rythme des exercices proposés par les différents programmes !

Autre modèle Premium et révolutionnaire : le Sprintbok, de fabrication française. Un tapis incurvé... et sans moteur. L'entreprise strasbourgeoise s'est entourée de sportifs de haut niveau et de médecins du sport pour concevoir cet équipement inédit fabriqué avec 62 lattes de bouleau pour contrecarrer les vibrations et les chocs. En prime : support smartphone et application gratuite sur iOS et Android. Quand performance et écologie font bon ménage !

**NORDICTRACK NEW COMMERCIAL 2950 : 2 599 €.** - [norditrac.fr](http://norditrac.fr)  
**SPRINTBOK : 9 300 €.** - [sprintbok.com](http://sprintbok.com)  
*Prix indicatif*



### Treadmills Indoor Fitness

Anyone who uses gyms and fitness rooms will have noticed that treadmills are kitted out almost like airliner cockpits these days! This trend is most noticeable in mid-range and premium models, which can simulate outdoor running conditions so well you'd almost think it's the real thing! If you have limited time and the nearest countryside is miles away, why not give it a try? Norditrac is one of the leading names on the high-end market. Hot on the heels of its Elite 5000, designed for athletes competing at semi-professional level, is the New Commercial 2950, which comes complete with an ultra-stylish console and 22 inch touchscreen display offering interactive coaching. What's more, the tread deck speed

automatically adjusts in line with the different exercise programmes on offer!

Another premium - and revolutionary - model is the French-made Sprintbok, which features a curved deck and is 100% manually-driven. The Strasbourg-based company worked closely with top athletes and sports medicine specialists, resulting in a quite remarkable design fitted with 62 birch-wood slats for shock absorption purposes. Into the bargain, it comes with a smartphone holder and a free app that can connect to either Apple or Android devices. Great performance and a greener approach combined!

**NORDICTRACK NEW COMMERCIAL 2950: 2,599 €.** - [norditrac.fr](http://norditrac.fr)  
**SPRINTBOK: 9,300 €.** - [sprintbok.com](http://sprintbok.com)  
*Recommended Retail Price*

# Textiles techniques Looké avec confort

Finis le t-shirt coton, place aux vêtements intelligents ! Côté textiles, les marques innovent pour placer le runner dans les meilleures conditions de confort et de performance. Vestes thermiques, de pluie ou coupe-vent, collants, chaussettes de compression, sous-vêtements thermiques... chaque tissu est taillé pour un usage précis. Exemple avec la veste à capuche X-Bionic Symframe Running. Elle évacue l'air chaud par le dos jusqu'au col par des SpaceFrames et sa membrane Symbionic, élastique pour une totale liberté de mouvements, est imperméable à l'eau.

Chez Salomon, on aime le nec plus ultra. Le pantalon S-Lab Hybrid promet tout, soit : la protection, la légèreté et l'aisance. Le système Advanced Skin Dry, sorte de seconde peau, chasse la pluie. Les inserts stretchs promettent une liberté totale de mouvements. Le tissu Pertex Microlight empêche le vent de pénétrer. Et des perforations laser au bas du dos préviennent les risques de surchauffe. Tout est réuni pour courir mieux et longtemps.

**VESTE X-BIONIC SYMFRAME RUNNING : À PARTIR DE 282 €.**

[x-bionic.com/en-fr](http://x-bionic.com/en-fr) et [i-run.fr](http://i-run.fr)

**PANTALON SALOMON S-LAB HYBRID : 200 €.**

[salomon.com/fr](http://salomon.com/fr)

*Prix indicatif*

## Technical textiles Style with comfort combined

It's out with the old cotton t-shirt and in with intelligent clothing! Clothes manufacturers are looking towards innovative textiles to help them improve runners' performance and comfort levels. Thermal, waterproof or wind-proof jerseys, running tights, compression socks, thermal underwear - every fabric has been designed with a specific use in mind. Take the X-Bionic Symframe hooded running jacket. It directs warm, moist air from around the wearer's back up towards the collar where it can escape thanks to the SpaceFrame air management system and the Symbionic membrane. This membrane is stretchable for superb freedom of movement and is waterproof too. At Salomon, the goal is always to be the best of the best and its S-Lab Hybrid trousers are faithful to this vision, with some very ambitious promises - protection, lightness and ease of movement. The Advanced Skin Dry system is like a kind of second skin which repels rain. Stretch panels offer amazing freedom of movement. Pertex Microlight stops the wind in its tracks. And laser-cut ventilation in the lower back area reduces the risk of overheating. Taken together, it helps you run more comfortably, efficiently and for longer.



**X-BIONIC SYMFRAME RUNNING  
JACKET: FROM 282 €.**

[x-bionic.com/en-fr](http://x-bionic.com/en-fr) and [i-run.fr](http://i-run.fr)  
**SALOMON**

**S-LAB HYBRID TROUSERS: 200 €.**  
[salomon.com/fr](http://salomon.com/fr)

*Recommended Retail Price*



Une rentrée running !  
Hit the ground running this autumn!

Bracelet  
d'activité  
**Condensé  
techno**



On les porte au poignet pour savoir comment... on se porte. En plein effort, ces joujoux high tech vous disent tout et permettent de lâcher – enfin ! – son smartphone. C'est le cas du bracelet connecté Fitbit Charge 2. Non content d'être esthétique (fin, couleurs sobres, design épuré), il mesure fréquence cardiaque, compte les pas, calcule la distance, affiche les statistiques et les dépenses caloriques... Il est

**Fitness trackers**

A tiny hi-tech package packing a big fitness punch

équipé du suivi SmartTrack de reconnaissance et d'enregistrement de certaines activités (running mais aussi vélo, rando, muscu...). L'effort à sa main !

**BRACELET FITBIT CHARGE 2 :**  
**À PARTIR DE 159 €.** - [fitbit.com/fr](http://fitbit.com/fr)  
*Prix indicatif*

It's like having a personal trainer who never leaves your side – or rather, who never leaves your wrist. When your workout's in full-flow, these high-tech gadgets will give you all the info you need, enabling you to (finally) dump the smartphone. This

is no truer than with the Fitbit Charge 2 with connected GPS. Not content with just looking good (slim lines, unflashy colours, minimalist design), it also measures heart rate, tracks steps, calculates distance moved and displays key stats and calories burned. It's fitted with SmartTrack Auto Exercise Recognition which records specific exercises (running, cycling, hiking, weight training...), creating a fitness regime that'll fit you like a glove!

**FITBIT CHARGE 2 FITNESS TRACKER:**  
**FROM 159 €.** - [FITBIT.COM/FR](http://FITBIT.COM/FR)  
*Recommended Retail Price*



# TWIN JET MAGAZINE

Le magazine Inflight de la compagnie



## Votre publicité sur cette page !

**4500 voyageurs/semaine + Hommes d'affaires à hauts revenus + Édition trimestrielle.  
ACTU/ECO, CITY BREAK, L'ÉPICURIEN, LIFE STYLE, SPORT, SUCCESS STORY**

**Offrez-vous un support média unique**

**Pour plus d'information contactez notre service publicité :**

04 42 975 975

[contact@agence-exprimer.com](mailto:contact@agence-exprimer.com)

Sport  
Sport



Boehringer  
Ingelheim

Improving the  
health of Animals





# Spécial Cheval Équitation Passion étalons

L'AUTOMNE CLÔT LE CYCLE DES COMPÉTITIONS ÉQUESTRES, AVEC NOTAMMENT LA FINALE DE LA COUPE DES NATIONS DE SAUT D'OBSTACLES EN OCTOBRE À BARCELONE. PUIS VIENT LE TEMPS DES SALONS, AVEC LYON ET PARIS EN TÊTE D'AFFICHE. LA PLANÈTE CHEVAL NE S'ARRÊTE JAMAIS !

---

Horses and  
Horse-riding  
special  
Raising  
the bar!

THE ADVENT OF AUTUMN BRINGS THE COMPETITIVE EQUESTRIAN EVENTS YEAR TO A CLOSE WITH THE FINAL OF THE FEI NATIONS CUP SHOW-JUMPING COMPETITION IN OCTOBER IN BARCELONA. HOT ON ITS HEELS ARE VARIOUS EXHIBITIONS AND FAIRS, WITH SHOWS IN LYON AND PARIS LEADING THE WAY – THE EQUINE WORLD NEVER STANDS STILL!



# Sport Sport

## Concours hippiques Haut la barre!

**DEUX RENCONTRES  
SIGNENT QUASIMENT LA  
FIN DE LA SAISON 2018.  
EN BELGIQUE ET EN  
CATALOGNE, CAVALIERS  
ET MONTURES FERONT  
LE SHOW DANS UNE  
AMBIANCE SMART ET  
BUSINESS.**

Où mêle-t-on parfaitement sport, plaisir et affaires? Certains diront le golf, d'autres le tennis... Dans d'autres milieux, on ne jure que par le sport hippique et il est vrai que cette discipline, en drainant dans son sillage des marques prestigieuses (textile, joaillerie...) et un public choisi, allie à merveille sens du business et du spectacle. Les participants à la Waregem



INFOS



[waregemhorseweek.be/en/](http://waregemhorseweek.be/en/)  
[csiobarcelona.com/en](http://csiobarcelona.com/en)



*Barcelone*

Horse Week (Belgique), du 26 au 30 septembre, auront l'occasion de s'en apercevoir. Pendant cinq jours, l'hippodrome rénové de Gaverbeek sera le théâtre de jumpings 'première classe', parmi lesquels le Grand Prix de Waregem, classé 5 étoiles qui départagera les meilleurs cavaliers et chevaux d'Europe. Au menu également: des animations, des shows... et sans doute quelques contrats âprement négociés au cours de meetings et de dîners de gala fastueux.

Ambiance plus 'compétition'



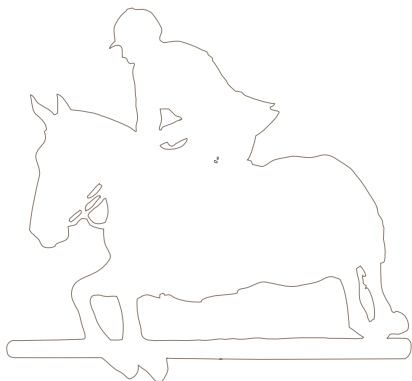
encore à Barcelone, du 5 au 7 octobre, pour le Longines FEI Jumping Nations Cup Final. Moins d'un mois après la fin des Jeux Équestres Mondiaux, qui se seront tenus du 11 au 23 septembre en Caroline du Nord (États-Unis), ce tournoi est le plus important du calendrier équestre international. Sur l'Olympic Arena du Real Club de Polo de Barcelone, six compétitions – trois individuelles et trois pour la Nations Cup Final – mettront aux prises les plus grandes nations du saut d'obstacles : Européennes, Américaines, Asiatiques, Africaines et du Moyen-Orient. En marge de la compétition, dont la finale des finales qui se déroulera le dimanche 7 octobre, le Longines FEI Jumping Nations Cup Final propose le 'Polo Park Food, Fun & Jump', un festival lifestyle dédié à l'univers du cheval, ainsi que des shows et des exhibitions équestres.



## Horse shows and competitions

# Raising the bar!

**TWO KEY EVENTS BRING THE CURTAIN DOWN ON THE 2018 SEASON, WITH RIDERS AND MOUNTS IN BELGIUM AND CATALONIA PUTTING ON A SHOW AGAINST A BACKDROP THAT'S BUSINESS-FOCUSED AND CHIC IN EQUAL MEASURE.**



INFOS #

[waregemhorseweek.be/en/](http://waregemhorseweek.be/en/)  
[csiobarcelona.com/en](http://csiobarcelona.com/en)

Where can you mix sports, pleasure and business to one's complete satisfaction? Some say on the golf course, others the tennis court, but in other circles, only equestrianism will do. This discipline certainly attracts prestigious brand names (luxury clothing and jewelry) and a very select audience.

It's a winning combination of great business opportunities and terrific entertainment, as participants at the Waregem Horse Week (Belgium), from September 26th to 30th, will be able to see for themselves: over the course of five days, the newly redeveloped Gaverbeek hippodrome will play host to the most prestigious jumping events, including the five star-rated Grand Prix de Waregem contested by the very finest riders and horses from all over Europe. Also on the menu are special events, shows...and doubtless a few contracts hammered out during meetings and sumptuous gala dinners.

There's an even more competitive vibe in Barcelona, from October 5th to 7th at the Longines FEI Jumping Nations Cup Final. Coming less than a month after the FEI World Equestrian Games, held from the 11th to 23rd September in North Carolina (USA), this tournament is the most important fixture on the international equestrian sporting calendar. At the Real Club de Polo de Barcelona's Olympic Jumping track, six competitions – three individual contests and three forming part of the Nations Cup Final – will pit the biggest show-jumping nations from Europe, the Americas, Asia, Africa and the Middle East against each other, with the final being held on Sunday 7th October. Running alongside this competition is a lifestyle festival, 'Polo Park Food, Fun & Jump', devoted to all things equine, with a range of horse-related events and exhibitions

## CHEVAL SENTIMENTAL

N'importe quel cavalier, qu'il soit grand amateur ou professionnel aguerrri vous le dira : le saut d'obstacles est à la fois l'une des disciplines équestres les plus complexes, mais aussi les plus grisantes qui soient. Pour mener à bien cet exercice périlleux, le cavalier doit faire corps avec son cheval, le comprendre et surtout l'écouter. Une connexion physique mais aussi émotionnelle mise en lumière en 2016 par une étude publiée dans The Royal Society, et soutenue par des nombreux cavaliers professionnels aujourd'hui. 🍷



Amandine JONNIAUX  
Chroniqueuse pour Twin Jet Mag



Sport  
Sport



Salons du cheval

## Rencontres en capitales

**LE DERNIER TRIMESTRE VOIT LYON ET PARIS PROPOSER CHACUN LEUR RENDEZ-VOUS GRAND PUBLIC. LES DEUX ÉVÉNEMENTS MÊLENT COMPÉTITIONS, SPECTACLES ET INNOVATIONS.**

La rivalité entre Lyon et Paris se déroule jusque sur le terrain équin ! Du 31 octobre au 4 novembre, la Cité des Gones se pousse de l'encolure avec le salon Equita. Organisé à Lyon-Eurexpo, l'événement a construit sa réputation autour du sport de haut niveau (il fait partie du circuit de la Coupe du Monde FEI) et d'animations artistiques



inédites. Saut d'obstacles, attelage et dressage sont ainsi au programme de cette étape mondiale, alors que d'autres compétitions nationales et internationales verront s'affronter des cavaliers de tous niveaux. Les amateurs de shows US seront aussi comblés. Equita accueille le Western Horse Show, soit le plus grand rassemblement de compétitions d'équitation américaine en Europe. Côté spectacles, le salon proposera deux présentations d'une création inédite de la Garde Républicaine. Au menu aussi : une parade des races quotidienne, des ventes de chevaux et un cabaret équestre biquotidien, très apprécié du public. Le business n'est évidemment pas oublié, avec un inédit village des startups, tremplin pour les jeunes pousses de la filière équestre. Paris, c'est Paris, alors forcément, le Salon du Cheval, ici, voit grand !

Du 24 novembre au 2 décembre, au Parc des Expositions de Paris Nord Villepinte, la 47ème édition s'articule autour de trois univers : sport et compétitions, spectacles et animations, bien-être et santé. Côté sport, saut d'obstacles, dressage voltige, western, pony games, hunter... avec, en point d'orgue, le derby cross indoor, en présence des meilleurs cavaliers mondiaux de concours au complet. Au chapitre des spectacles : la Nuit du Cheval le 24, un concours de jeunes talents et la découverte de nouvelles disciplines, comme le TREC. La santé animale aura droit cité à travers l'espace bien-être. Mais le salon du cheval à Paris, ce sont aussi deux temps forts incontournables : le Longines Masters de Paris (l'élite mondiale du saut d'obstacles s'y donne rendez-vous) et le Championnat du Monde du Cheval Arabe, avec les plus beaux pur-sang du monde (du 23 au 25). Alors, Lyon ou Paris ?

INFOS



[equitalyon.com](http://equitalyon.com)  
[salon-cheval.com](http://salon-cheval.com)



## Horse shows and fairs Metropolitan meets

**THE LAST QUARTER OF THE YEAR IS THE TIME WHEN LYON AND PARIS PUT ON THEIR MASS-MARKET EQUINE EVENTS. BOTH OFFER A MIXTURE OF COMPETITION, SPECTACULAR ENTERTAINMENT AND NOVELTY.**

The rivalry between Lyon and Paris even extends to the equine world! From October 31st to November 4th, Lyon holds its 'mane event' in the shape of the Equita trade show and fair. Held at Lyon-Eurexpo, it has established a reputation for both top-level sporting prowess (it's an integral part of the FEI World Cup circuit) and artistic events like no other. Show-jumping, combined driving and dressage all feature in this international FEI event. Other competitions, both national and international, see riders at a range of different levels face off. Fans of US shows will be more than happy too, as the Western Horse Show comes to Equita. This is the largest collection of competitive Western riding events in Europe. There'll be plenty of showmanship too, with two opportunities to see a completely new routine performed

by the Garde Républicaine (the French mounted ceremonial guard). Also on the menu: the daily Parade of Breeds show, horse auctions and a twice-daily equestrian performing show that is a big hit with the public. The business world need not feel neglected either, thanks to a unique Startup Village, the perfect springboard for up-and-coming entrepreneurs in the equine industry.

Paris being Paris, obviously the Salon du Cheval is no small affair! At the Parc des Expositions de Paris Nord Villepinte from 24th November to 2nd December, the 47th Salon du Cheval will focus on three different themes: sport and competitive events; shows and entertainment; well-being and health. Starting with sport, we have show-jumping, dressage, equestrian vaulting, western riding, mounted

games and hunt seat riding - all building up to an indoor derby cross with the best eventing riders in the world. Next we have entertainment, including the spectacular show, 'La Nuit du Cheval' on the 24th; a contest showcasing the best young riders and a chance to discover new disciplines such as TREC, which tests riders' navigational skills and mounts' ability to negotiate natural obstacles and tricky terrain. Meanwhile, animal health has pride of place in the well-being section. The Paris Horse Show also boasts two absolutely unmissable events: the Longines Masters de Paris (expect to see the world's top show-jumpers) and the Arabian Horse World Championship, featuring the most stunning purebred Arabians in the world (23rd November to 25th November). So, what's it to be, Lyon or Paris?





# Success Story





# Consommation durable

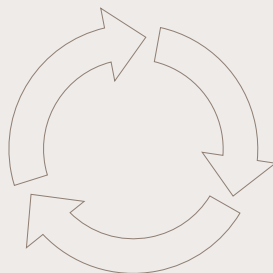
## Sustainable consumption

Kolectou, une start-up engagée contre le gaspillage alimentaire

Kolectou, a start-up committed to reducing food wastage

**À L'OCCASION DU SIAL, LE RENDEZ-VOUS MONDIAL DE L'INNOVATION ALIMENTAIRE QUI SE TIENT À PARIS AU MOIS D'OCTOBRE, NOTRE SUCCESS STORY S'ATTACHE À KOLECTOU, UNE START-UP QUI A FAIT DE LA LUTTE CONTRE LE GASPILLAGE ALIMENTAIRE SON COMBAT. UN CHALLENGE ET DES VALEURS AUXQUELS ADHÈRENT DÉJÀ LES CLIENTS DE LA JEUNE ENTREPRISE.**

**WITH SIAL, THE WORLD'S MAJOR FOOD INNOVATION EXHIBITION BEING HELD IN PARIS DURING THE MONTH OF OCTOBER, IT SEEMED LIKE THE PERFECT TIME FOR SUCCESS STORY TO TAKE A LOOK AT KOLECTOU, A START-UP THAT'S COMMITTED TO COMBATING FOOD WASTAGE. HAPPILY, THE NEW VENTURE'S CLIENTS ARE ALREADY ON-BOARD WITH BOTH THIS CHALLENGE AND THE VALUES THAT DRIVE THE COMPANY.**



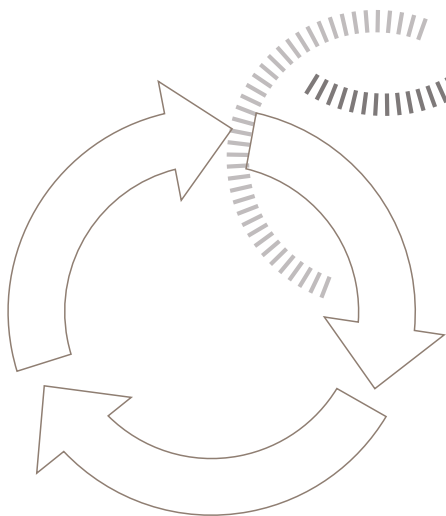
Emma Mairel et Noémie Gourtay, deux jeunes femmes ingénieures en Sciences de l'Alimentation et Management de l'Entreprise, viennent de créer l'entreprise Kolectou. La start-up commercialise une gamme de préparations pour pâtisseries sucrées et salées élaborée à partir de baguettes invendues. Un « pain perdu » version 3<sup>e</sup> millénaire en quelque sorte. À Rennes, les jeunes ingénieures ont élaboré une première gamme de trois produits : Tadaam ! préparations pour cookies, pour moelleux vanillé et pour cake salé. Actuellement en phase de lancement commercial auprès des professionnels de la restauration collective, les préparations Tadaam ! ont remporté tous les suffrages lors de la campagne test réalisée au second trimestre 2018 dans les cantines scolaires et chez les restaurateurs du Grand Ouest, de la région Centre et de Paris. Non seulement les professionnels valident la qualité du produit, mais ils adoptent avec enthousiasme la

démarche antigaspi de la start-up. En servant les produits Tadaam ! dans les cantines scolaires, les collectivités territoriales voient aussi un intérêt pédagogique à sensibiliser les enfants au gaspillage alimentaire.

Emma Mairel and Noémie Gourtay, two young Food Science and Business Management graduates, have just founded Kolectou. This start-up sells a range of mixes for both sweet and savoury pastries using unsold bread – it's like a kind of Bread and butter pudding 3.0! From their base in Rennes, the young entrepreneurs have started off with a three product range in

the shape of a cookie mix, a vanilla sponge cake mix and a savoury cake mix sold under the name Tadaam ! Tadaam ! mixes are currently being introduced to the institutional and corporate catering market after having proved to be a real hit during a trial run in school canteens and restaurants in Paris and the west and centre of the country during the second quarter of 2018. Not only have catering professionals praised the quality of the product, but they have enthusiastically bought into the start-up's anti-wastage vision. Furthermore, local authorities have





seen that serving Tadaam ! products in school canteens can be a way of raising awareness of the issue of food wastage amongst children.

**Un leitmotiv :  
« N'en perdons plus  
une miette » !**

Le gaspillage alimentaire représente en France 20 kg de déchets par an et par personne, dont 7 kg de déchets alimentaires non consommés et encore emballés, pour un coût annuel estimé entre 12 et 20 milliards d'euros soit 100 à 160 € par an et par personne\*. Des chiffres vertigineux qui interpellent Emma Mairé et Noémie Gourtay. Pour elles, la nécessité de réduire le gaspillage alimentaire est une



évidence, et une question de valeurs. Kolectou s'est rapproché dans un premier temps des fabricants de pain, pour identifier des sources d'approvisionnement et récupérer leurs surplus de production. Les industriels ont bien accueilli cette solution de valorisation de leurs invendus. Emma Mairé et Noémie Gourtay ont réalisé ensuite leur première présérie en collaboration avec Biscuiterie Fine de France à Cahors, un partenaire qui a cru au projet innovant des jeunes créatrices.

*(\*) Source Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation.*

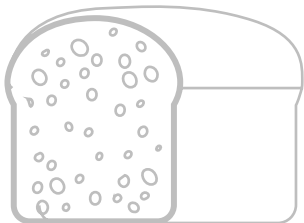
**Kolectou's battle cry: 'Not a crumb more wasted!'**

In France, about 20 kg of food is wasted each year per person. Seven kg of this is thrown out before it's even been taken out of its packaging. The total annual cost of this waste is estimated to be between 12 and 20 billion euros, equivalent to 100 to 160 € annually per person\*. These horrific statistics caught the attention of Emma Mairé and Noémie Gourtay, who both felt that the need to reduce

food wastage was self-evident, as well as being the right thing to do. Kolectou initially approached bread-making businesses in order to identify potential suppliers who could provide them with their surplus bread. Large-scale bread manufacturers were very positive towards this solution, which would enable them to put their unsold produce to good use. After this, Emma Mairé and Noémie Gourtay carried out their first pre-production run with the help of Biscuiterie Fine de France in Cahors, which very much believed in the vision behind the young businesswomen's innovative project.

*(\*) Source: French Ministry of Agriculture and Food.*





### Passer d'un engagement citoyen à la création d'entreprise

Emma Mairel et Noémie Gourtay ont imaginé le produit innovant Tadaam ! en 2017 dans le cadre d'un projet d'études au sein de l'école d'ingénieurs Agrocampus Ouest. L'année suivante, sitôt leur diplôme en poche, elles créent l'entreprise Kolectou. Noémie Gourtay revient sur ce parcours : « Nous étions six étudiants, tous portés par une envie de changer le monde et de contribuer à une prise de conscience sur le consommer durable. Le concours Ecotrophelia nous a offert l'opportunité d'aller au bout de nos idées de développement de produit. Notre objectif ? Réduire le gaspillage à la fois par le développement de produits qui revalorisent des denrées alimentaires destinées à être jetées, mais aussi en sensibilisant les consommateurs. C'est ainsi qu'est né Tadaam ! ».



Parce que les préparations pour pâtisseries Tadaam ! répondent pleinement à l'objectif du Pacte national de lutte contre le gaspillage alimentaire 2017-2020, le projet Kolectou a reçu en juin 2017 le prix spécial « Ecotrophelia – Lutte contre le Gaspillage alimentaire » du Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. Une reconnaissance qui a impulsé le projet entrepreneurial des jeunes étudiantes.

« C'est à l'issue de ce concours que nous avons eu le déclic, se souvient Emma Mairel. Le travail réalisé, les nombreux retours positifs, mais surtout l'énergie transmise par le projet à l'ensemble des rencontres faites au cours du développement nous ont fait prendre conscience de la nécessité de poursuivre l'aventure.

Aujourd'hui ingénieures en agroalimentaire depuis septembre 2017, nous sommes deux de l'équipe étudiante à avoir fait le choix de porter haut nos valeurs en créant l'entreprise Kolectou. L'objectif pour nous à terme est d'étendre la collecte de pain et la commercialisation de Tadaam ! à toute la France »

Sélectionnées pour la finale du concours Épîx d'Or qui récompense les meilleures initiatives de valorisation de la filière blé-farine-pain, Emma Mairel et Noémie Gourtay se rendront à la remise des prix qui se déroule dans le cadre du SIAL à Paris Nord Villepinte, du 21 au 25 octobre. Une nouvelle distinction en prévision pour la start-up ? Quoi qu'il en soit, Kolectou et son message citoyen contre le gaspillage alimentaire semblent assurés d'un bel avenir.





## Making local communities better places through values-driven entrepreneurship

Emma Mairel and Noémie Gourtay first dreamed up the ground-breaking product that is Tadaam! in 2017 as part of a final year project at the Agrocampus Ouest agriculture and food science higher education establishment. Immediately after their graduation the following year, they set up Kolectou. Noémie Gourtay recalls how the project went on from there: 'There were six of us, all of us were driven by a desire to change the world and to help people to start thinking seriously about more sustainable models of consumption. The Ecotrophelia food innovation awards gave us the opportunity to take our ideas all the way to the finished product stage. What was our goal? To reduce wastage by developing products made from foodstuffs that would otherwise have been thrown out, while simultaneously raising awareness of the issue amongst consumers.

And that's how Tadaam! began.

“As Tadaam! pastry mixes are very much in line with the goals of the French National pact on combating food wastage 2017-2020, the Kolectou project received the Ecotrophelia Anti Food Wastage Special award organized by the French Ministry of Agriculture and Food in June 2017. This recognition lent further impetus to the young students' business venture. 'It was after this competition that the penny dropped for us, recalls Emma Mairel. The work we'd already done, the really positive feedback and above all, the way in which the project had seemed to energize and enthuse everyone we met during the product development phase helped us to realize that we had to continue this venture. Of the original team of six students, there are two of us (who have been working in the agri-food sector since September 2017) who decided that

we really wanted to put our values into practice by founding Kolectou. Our long-term goal is to extend the scope of our activities – collecting surplus bread and selling Tadaam! – to the entire country.”

As finalists in the Épix d'Or competition, which was founded to reward the best new value-adding initiatives in the wheat-flour-bread industry, Emma Mairel and Noémie Gourtay will be at the awards ceremony, which is hosted by SIAL (October 21st to 25th) at Paris Nord Villepinte. Could this be another feather in this start-up's cap? Whatever the result, the future looks rosy for both Kolectou and its civic-minded campaign against food wastage.

The Gourmet

# L'Épicurien



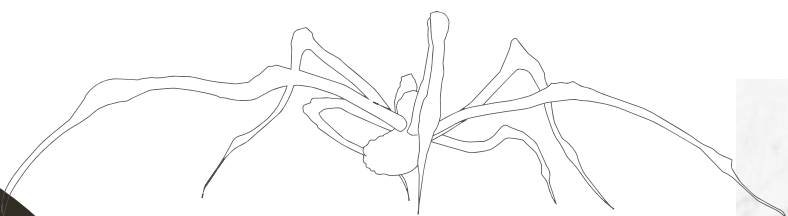
Insolites  
meetings

Meetings  
with a  
difference



ASSEZ DES SÉMINAIRES DANS  
DES HÔTELS IMPERSONNELS ?  
DE PRESTATIONS  
UNIFORMISÉES ? POUR QU'UN  
ÉVÉNEMENT D'ENTREPRISE  
MARQUE LES ESPRITS, DES  
LIEUX INSOLITES SONT  
À LOUER DANS TOUTE LA  
FRANCE. EXEMPLES AVEC  
UN CHÂTEAU VITICOLE, UNE  
ANCIENNE MANUFACTURE, UN  
COUVENT-MUSÉE ET  
UN ROOF-TOP.

FED UP WITH BUSINESS  
GATHERINGS IN SOULLESS  
HOTELS AND ONE-SIZE-FITS-ALL  
APPROACHES TO FACILITIES?  
WELL, THERE ARE ANY NUMBER  
OF UNUSUAL VENUES FOR HIRE  
ALL OVER FRANCE TO HELP  
CREATE TRULY MEMORABLE  
CORPORATE EVENTS, RANGING  
FROM WINE ESTATES AND  
EX-FACTORIES TO MUSEUMS  
HOUSED IN OLD MONASTERIES  
AND ROOF-TOP CLUBS.



Provence

## Art et 'archi' au Château La Coste

C'est un domaine viticole pas comme les autres. Près d'Aix-en-Provence, Château La Coste fait figure d'ovni après qu'il ait fait appel à des stars mondiales de l'architecture et installé dans les vignes des œuvres d'artistes internationaux. La preuve ? Jean Nouvel a signé le chai de vinification, Jean-Michel Wilmotte a rénové l'ancien chai (devenu galerie d'expo) et le japonais Tadao Ando a bâti un Centre d'Art. Quant aux vignes, on les découvre à travers un parcours d'art contemporain où se relaient des œuvres de Louise Bourgeois, Alexander Calder, Andy



## Provence



# Art and architecture at the Château La Coste

Goldsworthy, Jean-Michel Othoniel, Frank O. Gehry... Unique en France. C'est dans ce cadre étonnant que les entreprises peuvent organiser séminaires et événements. Château La Coste propose trois salles de 30, 126 et 250 m<sup>2</sup>, au cœur des bâtiments historiques du domaine. Toutes sont équipées d'un plateau technique high tech (projection, sono, WiFi...). L'ancien chai à barriques (126 m<sup>2</sup>) est adapté aux lancements de produits ou aux présentations de presse. L'autre vieux chai (restauré par Wilmotte, donc) se loue de novembre à mars, dans un cadre artistique. A l'extérieur, plusieurs espaces peuvent accueillir des événements jusqu'à 1 000 personnes. La journée type ? Réunion le matin, visite du chai Nouvel, déjeuner outdoor, visite guidée du parcours artistique dans les vignes, réunion, dîner ou cocktail dinatoire. Le Centre d'Art est aussi privatisable en soirée. Un parfum d'exception.

This is a wine estate with a difference. Located near Aix-en-Provence, Château La Coste's decision to bring in some of the world's most celebrated architects and install works of art by internationally-renowned artists amongst the vines has really made it stand out from the crowd. Jean Nouvel has designed the new wine storehouse, Jean-Michel Wilmotte renovated the old wine cellar (now an exhibition gallery), whilst Japanese architect Tadao Ando has built an arts centre. A vineyard tour encompasses a contemporary arts trail comprising works by Louise Bourgeois, Alexander Calder, Andy Goldsworthy, Jean-Michel Othoniel, Frank O. Gehry and others... There's nothing like it anywhere else in France.

It all forms a remarkable backdrop for corporate events and business meetings. Château La Coste has three meeting rooms (30, 126 and

250 m<sup>2</sup>) located in the estate's historic buildings. All are fitted with the latest in communications technology (projection equipment, sound system, WiFi...). The old wine storehouse (126 m<sup>2</sup>) is tailored to product launches, press conferences and more. The other wine cellar (restored by Wilmotte) may be hired from November to March for cultural events. Outside, there are several areas that can host up to 1,000 people. So, what might a typical day at the estate look like? Maybe a meeting in the morning, a tour of the Nouvel storehouse, lunch outdoors, a guided tour of the arts trail through the vines, another meeting and an evening meal or stand-up buffet. The arts centre may also be hired on an exclusive-use basis in the evening. A truly remarkable venue for wine buffs and culture vultures alike.



Paris

# La Cartonnerie, esprit loft industriel

Au cœur du 11<sup>ème</sup> arrondissement, quartier emblématique du 'Paris atelier' d'hier, cette ancienne manufacture s'est reconvertie en site décalé pour réunions et événements. Cinq espaces modulables, tous originaux, se partagent les 450 m<sup>2</sup> du site. Avec 117 m<sup>2</sup>, l'Atelier est le plus grand. C'est l'ancienne salle des machines, au sol de béton brut et aux grandes baies vitrées. Atmosphère d'usine garantie pour cette pièce entièrement agencable. Besoin d'organiser un cocktail intimiste et surprenant ? Direction la Verrière, authentique galerie couverte de 57 m<sup>2</sup>, avec 7 m de hauteur sous verre – un vrai puit de lumière. Un espace très aéré et personnalisable, aux briques vieilles et aux poutres apparentes. La salle La Dorure (dédié jadis à la reliure) est dans la même veine, avec son parquet usé et ses murs de briques. La Réserve, elle, est un espace ouvert situé au dessus de la verrière. Elle peut faire office d'espace lounge ou old fashion, selon la déco voulue. Un ancien réfectoire de fortune pour les ouvriers a été transformé en bar à l'ancienne. Une adresse vraiment inclassable, entre 'récup' et vintage chic.

## For industrial loft chic, think La Cartonnerie

At the heart of the 11th arrondissement, once synonymous with small-scale industry, this former factory has been turned into a daringly different events and meetings venue.

### UNE HISTOIRE EN CARTON

„ Aujourd'hui obsolète, le métier de cartonnier revêtait à l'époque toute son importance. Loin de l'industrialisation massive du XXI<sup>e</sup> siècle, la fabrication d'emballages et autres objets en carton se faisait à la main, à l'aide d'imposantes machines destinées à découper, tordre ou presser la cellulose pour lui donner vie. Chargées de souvenirs, les dernières cartonneries historiques en France se sont aujourd'hui transformées en lieux d'exposition, destinés à nous faire découvrir le temps d'une soirée cet univers si particulier. Et si on se laissait tenter ? „

Amandine JONNIAUX  
Chroniqueuse pour Twin Jet Mag

The 450 m<sup>2</sup> premises are divided into five modular spaces, all part of the original building. The largest (117 m<sup>2</sup>) is the old shop floor, the Atelier, featuring a solid concrete floor and large picture windows. If you're looking for that post-industrial vibe, this fully modular room will be perfect. Maybe you'd like to organize a more intimate cocktail party with a bit of a twist? Why not opt for la Verrière, a 57 m<sup>2</sup> passageway with a 7 metre-high glass roof that lets the light flood in. This area feels incredibly spacious and can be easily customized. Its original features include weathered

brickwork and exposed beams. The room known as 'La Dorure' (once devoted to book binding) strikes a similar note, with worn parquet floor and brick walls. 'La Réserve', meanwhile, is an open space above La Verrière, suitable as a lounge area or for those seeking that old-time feel – it all depends on the vibe you're after. Lastly, the once somewhat ramshackle workers' canteen has been converted into an old-style bar. As a venue, La Cartonnerie doesn't fit into neat categories, lying instead somewhere between repurposed style and vintage chic.

# lacarbonnerieparis.com



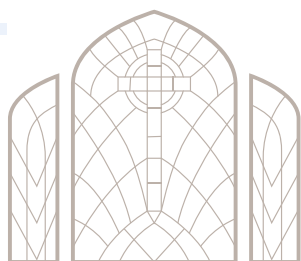
## Toulouse, Couvent des Jacobins, entrez en séminaire...

Toulouse, Cloister yourself in a meeting at the Couvent des Jacobins...

Il y a une certaine noblesse à vouloir organiser un meeting dans un lieu historique. La solennité des vieilles pierres, le passé forcément prestigieux, confèrent à l'événement une portée que l'on réserve en général aux grandes occasions. Il en est ainsi avec le Couvent des Jacobins. Ce joyau médiéval planté dans le centre ancien de Toulouse, avec son cloître et son clocher gothique méridional à pinacles, est accessible au grand public en journée... et privatisable le soir. Aux beaux jours, le jardin du cloître propose un cadre somptueux pour des cocktails et des réceptions. Si la météo devenait capricieuse, pas d'inquiétude, il est possible de se rabattre sur les galeries à arcades. La majesté de la salle capitulaire convient particulièrement bien aux réunions, colloques et workshops. Quant au réfectoire, c'est l'endroit idéal pour dresser un dîner, une expo ou proposer une conférence, entre les hauts murs imposants de briques. Ici, sauf à monter une opération gigantesque, chaque espace peut se louer séparément. Voilà donc un lieu patrimonial prestigieux (géré par la municipalité) pour des entreprises soucieuses de frapper un grand coup!



[jacobins.toulouse.fr/](http://jacobins.toulouse.fr/)  
louez-nos-espaces



There is a certain dignity that attaches itself to the organization of meetings in historic venues. The sense of weightiness and solemnity that emanates from the very fabric of the building, combined, of course, with a prestigious past, imbues events with an impact normally the preserve of the very biggest occasions. This is certainly the case with the Couvent des Jacobins. This medieval gem in Toulouse's old town centre, with its cloister and Southern Gothic bell-tower with ornamental pinnacles, is open to the public by day but may be booked for private events in the evening. When the sun comes out, the cloister garden offers a gorgeous setting for cocktail parties and

receptions. If the weather takes a turn for the worse, there's no need to panic – you can take shelter under the covered walkway. The grandeur of the chapterhouse makes it particularly suitable for meetings, symposia and workshops, while the imposing surroundings of the refectory, with its high brick walls, make it the perfect place to host a formal dinner, an exhibition or a conference. These areas can all be hired out individually, but for particularly large functions, it's possible to book all three spaces together. This prestigious heritage site (managed by the local council) is just the ticket for businesses aiming to make a lasting impression!



# Lyon

## Le Sucre, hauteur de vue

Lyon - Get the big picture at Le Sucre

Adeptes de lieux en mouvement et d'espaces urbains en mutation, bienvenue au Sucre ! Sur les quais de Saône, dans le nouveau quartier de la Confluence, ce club roof-top posé au sommet d'un ancien bâtiment industriel des années 1930 ('La Sucrière') s'est d'ores et déjà imposé sur la scène européenne du son électro – le DJ Laurent Garnier est actionnaire du lieu. Le Sucre organise chaque année le festival Les Nuits sonores Mais pas seulement. Car l'espace plein air de 400 m<sup>2</sup>, auquel s'ajoute une salle-club de 315 m<sup>2</sup>, se dédie aussi aux entreprises et aux soirées privées. Reflet du monde moderne à l'heure du tout numérique, Le Sucre est l'endroit rêvé pour les start-up et les entreprises versées dans une communication plus digitale qu'institutionnelle. Jusqu'à 600 personnes peuvent être accueillies en cocktails, 300 en conférence plénière, 220 en repas assis. Pour une soirée 100% club, 780 invités sont les bienvenus. Avec vue sur la Saône et la colline de Sainte-Foy-les-Lyon en bonus.

# le-sucre.eu/privatisation/

(www.lesitedevenementiel.com/)

**La Cartonnerie**



Love the hustle and bustle of the city and the excitement of seeing urban change happening before your very eyes? Le Sucre is for you! Located on the embankment of the Saône, in the newly redeveloped Confluence district, this roof-top club perched on the very top of an old 1930s warehouse ('La Sucrière') has become a key player on the European electronic music scene (it's part-owned by DJ Laurent Garnier). Every year, Le Sucre hosts the Les Nuits sonores festival, but that's not all - a 400 m<sup>2</sup> outdoor space and a 315 m<sup>2</sup> indoor club venue are also used for corporate events and private evening functions. Le Sucre reflects the ultra high-tech world we inhabit, making it the perfect venue for start-ups and businesses that are more at ease with buzz marketing than old-style corporate PR. There's room for up to 600 people (stand-up buffet style), 300 conference attendees or 220 for a sit-down meal. If you just want an evening of clubbing, up to 780 lucky guests can join you – with the added bonus of beautiful views of the Saône river and the hilly district of Sainte-Foy-les-Lyon.





TWIN JET  
NEWS

#  
13

## Prenez le temps de vous évader !

Take time to escape!

**À seulement 1h10 de Paris, découvrez une magnifique ville de province où il fait bon vivre.**

Le Puy-en-Velay est au cœur de la région Auvergne-Rhône-Alpes.

Cité de patrimoine, d'histoire, de gastronomie, de grands espaces naturels préservés, carrefour des grands chemins de randonnée, Le Puy-en-Velay est surtout la Capitale européenne des Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Un étape incontournable à découvrir de jour avec ses monuments emblématiques et façonnés par le volcanisme.

Mais aussi de nuit avec le superbe spectacle Puy de Lumières qui met en scène 8 monuments avec des scénographies son et lumières à couper le souffle !





**Faites-vous un séjour  
PUY DE LUMIÈRES  
au PUY-EN-VELAY !**

**En semaine**  
VOYAGE + HÔTEL  
A partir de 199€\*  
(2 jours - 1 nuit)

**Week-end**  
VOYAGE + HÔTEL  
A partir de 299€\*  
(4 jours - 3 nuits)

**PARIS  
à 1 heure de vol \*  
du PUY-EN-VELAY**

\* Temps de vol estimé

**le PUY  
enVELAY**

Comité départemental de  
Tourisme de l'Auvergne  
Mairie du PUY-EN-VELAY

\* Voir conditions et disponibilités  
sur [www.lepuyenvelay-tourisme.fr](http://www.lepuyenvelay-tourisme.fr)

**Only 1h10 from Paris, discover a beautiful provincial town where life is at its best.**

Puy-en-Velay is in the heart of the Auvergne-Rhône-Alpes.

Host of heritage, history, gastronomy, massive preserved green spaces, at the crossing for hike paths, Puy-en-Velay is more importantly the european capital for the Saint-Jacques-de-Compostelle paths.

An unavoidable step to discover at day time its iconic monuments made by volcanism.

But also by night with the magnificent Puy de Lumières show staged on 8 monuments with a breathtaking light and sound lay out!

# [www.lepuyenvelay-tourisme.fr](http://www.lepuyenvelay-tourisme.fr)

# Programme Alimentaire Mondial

Créé en 1961, le PAM est une agence des Nations-Unies en première ligne dans la lutte contre la faim dans le monde. Le PAM répond constamment aux urgences et fournit de la nourriture aux plus démunis et sous-alimentés grâce à un important maillage humain et un réseau logistique innovant. Le PAM œuvre également pour améliorer la sécurité alimentaire sur le long terme et permettre aux populations de construire un avenir durable. Le PAM est financé grâce aux dons.

Created in 1961, WFP is working for a world where every man, woman and child has permanent access to enough food to maintain a healthy and active life. In order to do so, they work closely with their two Rome-based sister organizations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Fund for Agricultural Development – and also with governments and NGOs partners. WFP is part of the UN system. The agency is entirely funded by voluntary donations.



Le PAM est la plus grande agence humanitaire qui lutte contre la faim dans le monde.

WFP is the biggest humanitarian agency fighting hunger worldwide.

## Le PAM en chiffres :

WFP in numbers:

80

**MILLIONS  
DE PERSONNES NOURRIES**  
MILLION PEOPLE FED

80

**PAYS BÉNÉFICIAIRES**  
COUNTRIES HELPED

14 000

**PERSONNES  
TRAVAILLENT  
POUR LE PAM DONT  
90% SUR LE TERRAIN**

STAFF WORLDWIDE OF WHOM OVER  
90 PERCENT ARE BASED IN THE  
COUNTRIES WHERE THE AGENCY  
PROVIDES ASSISTANCE

5 000 **CAMIONS**  
TRUCKS

20 **BATEAUX**  
SHIPS

70 **AVIONS**  
PLANES

**UTILISÉS CHAQUE JOUR  
POUR LIVRER  
DE LA NOURRITURE  
ON THE MOVE  
TO DELIVER FOOD**

1 an

**= 12.6 MILLIARDS  
DE RATIONS  
DISTRIBUÉES**

1 YEAR = 12.6 BILLION  
RATIONS DISTRIBUTED

en 2016

**LE PAM A RÉCOLTÉ  
5.9 MILLIARDS US\$  
DE DONS**

IN 2016 WFP RAISED US\$ 5.9 BILLION  
FUNDED ENTIRELY BY VOLUNTARY  
DONATIONS

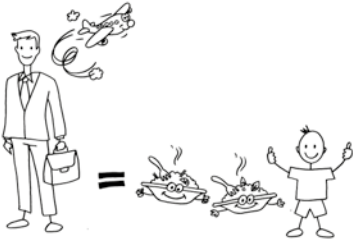


Associions nos efforts pour un meilleur monde, c'est si simple !

Let's bring our efforts together for a better world, it's so easy!

Nous avons donc décidé d'apporter notre soutien au Programme Alimentaire Mondial avec lequel nous partageons les mêmes valeurs : l'éthique et l'excellence sont au cœur de nos actions.

## UN BILLET D'AVION = DEUX REPAS POUR UN ENFANT



## Notre action est simple :

Pour chaque billet d'avion vendu, nous offrons au PAM deux repas afin de nourrir un enfant dans le besoin.

Grâce à notre engagement avec le PAM, nos clients voyagent de manière solidaire et participent avec le PAM à la lutte contre la faim dans le monde.

**Objectif ?** Nous espérons offrir 200 000 repas par an grâce à nos 100 000 passagers annuels.

## Pourquoi TWIN JET a choisi cette action ?

Nous avons donc décidé d'apporter notre soutien au Programme Alimentaire Mondial qui apporte les garanties totales que nous recherchions en terme d'éthique et d'efficacité.

L'aide aux plus pauvres, et particulièrement aux enfants, doit être déployée en dehors des cas d'urgences humanitaires. Elle nécessite des actions de fond concrètes et lisibles, auxquelles chacun peut contribuer au quotidien.

De l'accès à l'eau, à la nourriture en passant par l'éducation, il existe de multiples terrains pour subvenir aux besoins des enfants.

Aider les enfants dans le besoin est la clef de voute afin de construire l'avenir des populations. Il s'agit de créer les conditions à un meilleur avenir sur le plan économique et social ainsi qu'en matière de prévention des conflits.

Ainsi, l'aide aux enfants est pour nous un des axes prioritaires. Parce qu'ils sont simplement des enfants, nous souhaitons leur donner de l'espoir et surtout un avenir.

Et il y a 1000 autres raisons ...

Si vous aussi vous désirez soutenir le PAM, vous pouvez faire un don sur le site web [www.wfp.org](http://www.wfp.org) ou téléchargez l'application Share The Meal en utilisant le QR code ci-dessous.

If you would also like to support WFP, you can make a donation on the WFP website [www.wfp.org](http://www.wfp.org) or download the app Share The Meal by using the QR code below.

Rejoignez-nous !  
 Visitez le site et  
 téléchargez l'appli



## Why did TWIN JET chose this action ?

We have decided to give our support to the World Food Programme which brings the perfect performances that we were looking for in terms of ethics and effectiveness.

Helping the most in need, especially children, has to be done outside humanitarian emergency cases. It requires concrete and readable background actions, which everyone can contribute to on a daily basis.

Acces to water, food and also education, there are multiples grounds to support children needs.

Helping children in need is the keystone to construct populations' future. It is about creating the best conditions for a better futur on an economical and a social aspect and also to prevent conflicts.

Helping children for us is a primary axis. As they are only children, we wish to give them hope but most importantly a future.

And there are 1000 other reasons...



INFOS #  
[wfp.org](http://wfp.org)

Partagez votre repas en 1 clic avec l'appli





**PLUS QU'UNE IDÉE, UN CONCEPT  
QUI MARCHE DEPUIS DEUX ANS!  
MORE THAN AN IDEA, A CONCEPT THAT  
HAS BEEN WORKING FOR TWO YEARS SO FAR!**

Get Lucky



Nous avons cherché un moyen pour « renvoyer l'ascenseur » à nos clients en leur donnant l'opportunité de pouvoir mettre en avant gratuitement leur produit, leur marque ou leur savoir-faire sur notre *in flight magazine*. Pour cela, nous avons créé « Get Lucky », une opération qui consiste à tirer au sort des entreprises parmi nos clients pour leur offrir de la publicité dans notre journal de bord. L'aide inter-entreprise existe bel et bien sur le papier mais elle ne se traduit que très rarement par des actions concrètes, car il ne faut pas que vouloir, il faut aussi le faire...

Ainsi, sur nos inflight magazine depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2016, quatre entreprises sont tirées au sort parmi nos passagers, et nous leur donnons un espace pour communiquer, **sans frais** ! Il est vrai que cela ne touche que 16 entreprises par an à notre échelle, mais si nous sommes 1000 entreprises à le faire, 16000 entreprises clientes communiqueront gratuitement...

Get lucky est tellement simple à produire, que nous n'avons plus d'excuse pour ne pas vous tendre la main ! C'est ce que nous pensons... Pour préciser le concept, nous avons créé des Get Lucky Winners (les clients tirés au sort qui bénéficient de la publicité gratuite) et les Get Lucky Members, les entreprises qui ont décidé d'appliquer ce concept à leurs propres clients.

**Faites décoller, en toute sécurité,  
la formation digitale dans votre  
entreprise avec **

Une compagnie à votre écoute et un partenaire unique pour vous accompagner pleinement jusqu'à la réussite de vos projets de digital learning.



Ancrée dans la EdTech depuis 2004, Maskott améliore et facilite l'apprentissage tout au long de la vie. De l'école primaire au monde de l'entreprise, nous proposons des solutions pédagogiques innovantes, indispensables à la formation d'aujourd'hui et de demain.

contact@maskott.com      www.maskott.com

**"Laissez infuser  
le bien-être !"**



Revenir du travail épuisé, faire digérer, garder la forme : la tisane... tout en vous faisant plaisir ?  
PAGÈS a élaboré toute une gamme de thé et d'infusions pour vous accompagner au quotidien !

100% BIO

150 ans de savoir-faire d'herboristes.

Écoutez nos tips et astuces biothés !

**PAGÈS**  
MAISON FONDÉE EN 1865

We've been looking for a way of 'returning the favour' to our clients for their loyalty by giving them the chance to promote their product, brand or expertise in our in-flight magazine for free. With this in mind, we created 'Get Lucky', an initiative whereby we select a business client at random from amongst our customers and offer them space in our in-flight magazine at absolutely no cost to them. Although in theory, there's nothing stopping businesses from offering each other a helping hand, this very rarely translates into tangible action – wanting to do something is one thing, actually doing it is another thing entirely....

Well, since January 1<sup>st</sup> 2016, we have randomly picked four of our business clients and given them their own personal podium in each issue of our magazine – and it hasn't cost them a penny! It's true that when we do this, it only adds up to 16 businesses each year, but if 1,000 businesses were to do the same that would mean free publicity for some 16,000 business customers.... Get lucky is so easy to put into action that we felt there was no excuse not to go ahead with it and extend that helping hand! That's what we thought anyway...

So, to get down to specifics, we have Get Lucky Winners (clients drawn at random who are given free advertising space in our magazine) and Get Lucky Members, businesses who have decided to put this idea into practice themselves with their own clients.

## Nos Gagnants

### Our Winners

	BASÉ À / ESTATE	SUR UN VOL / FLIGHT
Maskott	Puy-en-Velay	Puy-en-Velay - Paris Orly
BMRP	Paris	Paris Orly - Le Puy-en-Velay
SwissKubik	Genève	Marseille - Milan

**UN ÉCRIN ROTATIF SUISSE  
AU SERVICE DES MONTRES SUISSES**



SWISS  
**K**  
KUBIK

**100% HELVETIC  
MANUFACTURED**

[www.swisskubik.com](http://www.swisskubik.com)



**Vous serez  
peut être le prochain  
gagnant !**

## VOUS VOYAGEZ RÉGULIÈREMENT ? VOUS PRIVILÉGIEZ LES RÉDUCTIONS, LA FLEXIBILITÉ ET LES AVANTAGES ?

La compagnie TWIN JET met à votre disposition deux cartes d'abonnement qui donnent droit à de nombreux avantages :

### CARTE D'ABONNEMENT « RÉSEAU »

#### Les vols concernés

- Ensemble du réseau TWIN JET

#### Vos avantages

- La carte est amortie entre 3 et 4 allers-retours selon les destinations !
- Jusqu'à 25 % de réduction sur le plein tarif sur tous les vols de nos lignes régulières
- Votre client est prioritaire en liste d'attente, à la réservation et à l'aéroport
- Les billets sont modifiables et remboursables sans frais
- Cumul de 500 Miles par trajet sur votre carte Flying Blue

#### Tarif

- 450 € TTC

#### Validité

- 1 an dès la souscription

### CARTE D'ABONNEMENT « LIGNE »

#### Les vols concernés

- Pau – Marseille
- Limoges – Paris Orly
- Lyon – Stuttgart
- Marseille – Milan
- Toulouse – Friedrichshafen

#### Vos avantages

- Utilisable dès la souscription et amortie dès le 1<sup>er</sup> voyage !
- Jusqu'à 25 % de réduction sur le plein tarif sur la ligne régulière
- Votre client est prioritaire en liste d'attente, à la réservation et à l'aéroport
- Les billets sont modifiables et remboursables sans frais
- Cumul de 500 Miles par trajet sur votre carte Flying Blue

#### Tarif

- 45 € TTC

#### Validité

- 1 an dès la souscription

**PAGES TWIN JET : GGAIR T7 / HELPPDESK : 0892 707 737 (0.34€/MIN).**



## PROGRAMME FLYINGBLUE

À chaque fois que vous réservez un vol éligible avec TWIN JET, Air France KLM ou l'un de nos partenaires aériens, Flying Blue vous fait gagner des Miles. L'ensemble de ces Miles est utilisable sur le réseau de toutes les compagnies partenaires du programme Flying Blue. L'adhésion au programme Flying Blue est entièrement gratuite et vous bénéficiez de nombreux avantages. Il vous suffit de mentionner votre numéro d'adhérent à chaque fois que vous réservez un vol ou que vous utilisez les services de l'un de nos partenaires.



# Loyalty

## TRAVELLING OFTEN ? YOU PREFER REDUCTIONS, FLEXIBILITY AND ADVANTAGES ?

TWIN JET airline puts at your disposal 2 loyalty cards which give you many advantages :

### LOYALTY CARD « NETWORK »

#### Flights concerned

- All TWIN JET's flights

#### Your advantages

- Profitable after 3 or 4 flights (depending on destination)
- Up to 25% reduction on full fare tickets on all our scheduled flights
- Your client has priority on the waiting list, during reservation and at the airport.
- No extra cost when ticket is modified and fully refundable
- Cumulate 500 Miles per flight on your FlyingBlue loyalty card

#### Price

- 450 € incl. Taxes

#### Validity

- 1 year after subscription

### LOYALTY CARD « LINE »

#### Flights concerned

- Pau – Marseille
- Limoges – Paris Orly
- Lyon – Stuttgart
- Marseille – Milan
- Toulouse – Friedrichshafen

#### Your advantages

- Can be used from the time of registration and pays for itself starting from the 1st trip!
- Discount of up to 25% off full fares on the regular line.
- Your client has priority on the waiting list, during reservation and at the airport.
- No extra cost when ticket is modified and fully refundable.
- Cumulate 500 Miles per flight on your FlyingBlue loyalty card

#### Price

- 45 € incl. Taxes

#### Validity

- 1 year after subscription

**PAGES TWIN JET: GGAIR T7 / HELPDESK: 0892 707 737 (0.34€/MIN).**



## FLYINGBLUE PROGRAM

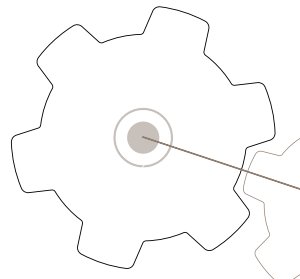
Every time you book an eligible flight with TWIN JET, Air France KLM or any of our partners, FlyingBlue makes you earn Miles. These Miles are usable on all airline networks which are FlyingBlue partners. The membership is totally free of charge and benefits many advantages. You simply need to give your membership number before you book a flight or use a service with one of our partners.

# Le Réseau



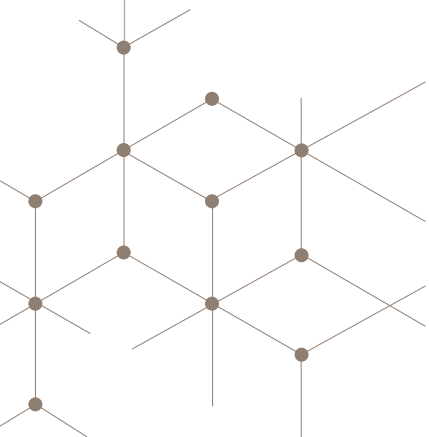
## 1ÈRE COMPAGNIE INDÉPENDANTE FRANÇAISE SPÉCIALISTE DES DESSERTES RÉGIONALES

Depuis sa création en 2001, la compagnie TWIN JET connaît une croissance soutenue et maîtrisée qui l'inscrit désormais comme une compagnie de référence dans le ciel français. Présente dans les villes de tailles moyennes desservant les grandes agglomérations, opérant des liaisons directes régulières ou « à la carte », la compagnie est notamment devenue le partenaire essentiel des grandes entreprises pour leurs déplacements d'affaires dont elle maîtrise les exigences (ponctualité, fréquence, réservation on-line, programme de fidélisation, **FLYINGBLUE**).



## 1<sup>ST</sup> FRENCH INDEPENDENT AIRLINE SPECIALIZED IN REGIONAL DESTINATIONS

Since its creation in 2001, TWIN JET airline knows a sustained and mastered growth which lists it as a leading airline in the French skies. Present in medium-sized cities travelling to big agglomerations, operating direct flights or "à la carte", the airline has become an essential partner for big enterprises and their business flights (punctuality, flights frequency, on-line booking, loyalty program and **FLYINGBLUE**).



BEECHCRAFT

1900 D



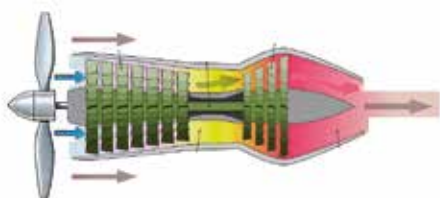
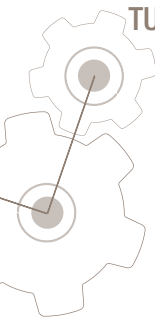
## VOTRE AVION, UNE TECHNOLOGIE MODERNE ET D'AVENIR

Adaptés aux transports régionaux, les avions turbopropulseurs sont des appareils équipés de technologies modernes et performantes.

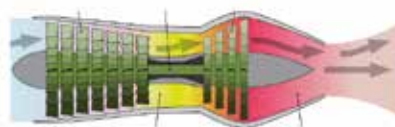
## YOUR PLANE, A MODERN AND PROSPECT TECHNOLOGY

Adapted to regional flights, turboprop aircrafts are equipped with modern and performant technology.

## AVION TURBOPROPULSEUR ET AVION À REACTEURS, UNE TECHNOLOGIE SIMILAIRE TURBOPROP AIRCRAFTS AND JET PLANES, A SIMILAR TECHNOLOGY



TURBOPROPULSEUR



RÉACTEUR

**Un avion turbopropulseur comprend les mêmes éléments qu'un avion à réacteurs, et son fonctionnement en est proche.**

La différence se trouve dans l'exploitation de la poussée obtenue par la combustion des gaz. Lorsque le réacteur ne récupère qu'une partie de l'énergie à l'aide d'une turbine, votre avion turbopropulseur récupère par la même méthode le plus d'énergie possible, qui transformée en force de rotation vers l'hélice, donne un bien meilleur rendement qu'un réacteur classique.

**A turboprop aircraft has the same elements than a jet plane and its functioning is very similar.**

The difference is in the use of the thrust obtained by gas combustion. When the jet retrieves only a part of the energy with one turbine, your turboprop aircraft retrieves with the same method the most energy possible, which is transformed in rotating force to the propeller, giving a much better output than a classic turbine.



# UN ESPACE D'INNOVATION SANS ÉQUIVALENT POUR LES MARQUES

UN SUPPORT MÉDIA  
VISIBLE  
ET PERCEPTIBLE



Présent sur

## 5 AÉROPORTS INTERNATIONAUX

(Paris, Milan, Stuttgart,  
Zürich et Friedrichshafen)

ainsi que sur les

## 4 PREMIERS AÉROPORTS RÉGIONAUX

(Nice, Lyon,  
Marseille, Toulouse)



**Offrez-vous un support média unique**

Pour plus d'information veuillez contacter notre service publicité :  
04 42 90 12 14 ou [s.manaut@twinjet.net](mailto:s.manaut@twinjet.net)

# GRAPHITI

HOMME - FEMME



MADE TO MESURE - LUXURY CLOTHES

---

32 Rue Edouard Herriot - 69002 Lyon

Tel : 04 78 39 42 94

[WWW.GRAPHITI.FR](http://WWW.GRAPHITI.FR)



## Activities

- **DRY DOCKING**
- **YACHT REPAIR**
- **PAINTING**
- **UNDERWATER  
HULL TREATMENT**

## VILLEFRANCHE SHIPYARD



**MONACO BLUE SERVICES**

Tél. : +377 / 93 50 20 11 - Mob. : +33 (0)6 40 627 796

M@il : [info.mbs@libello.com](mailto:info.mbs@libello.com) - Website : [www.mbsyachting.com](http://www.mbsyachting.com)